

# The French Review

VOLUME 76, No. 6

May 2003

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

## SPECIAL ISSUE ON MARTINIQUE AND GUADELOUPE

- 1095 *From the Editor's Desk*  
1097 *Guest Editorial by Thomas A. Hale*  
1099 *Message d'Aimé Césaire*

## ARTICLES

## LITERATURE

1104

**Dawn Fulton**

***"Romans des  
Nous: The First  
Person Plural  
and Collective  
Identity in  
Martinique"***

This essay examines the question of cultural heterogeneity in Martinique, particularly as it is inscribed formally through the use of narrative perspective in Edouard Glissant's *La Case du commandeur* and Patrick Chamoiseau's *L'Esclave vieil homme et le molosse*. Glissant's novel presents a critique of the conventional use of the *we* as a discursive gesture that erases difference, foregrounding instead the inherent plurality and indeterminacy of the pronoun. In *L'Esclave vieil homme et le molosse*, Chamoiseau considers the consequences of Glissant's project for the understanding of narrative voice generally, pointing to interpretive instability as the essential groundwork for contemporary readings of collective identity.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

- 1115
- Hélène N. Sanko**
- “La Martinique, nostalgie et splendeur dans *Le Temps des madras* de Françoise Ega”**
- La mémoire, cette faculté que nous avons à nous souvenir du passé, joue un rôle primordial dans notre vie d’adulte. Le destin nous fait naître dans un certain endroit et nous sommes nourris par l’environnement dans lequel nous grandissons. Dans son ouvrage *Le Temps des madras*, Françoise Ega veut que le lecteur découvre son environnement de la Martinique du Nord et de Fort-de-France. Elle invite le lecteur à se familiariser avec une période de l’histoire coloniale française, les années 1930s en particulier, afin qu’il puisse mieux comprendre les enjeux de la Martinique et des Martiniquais d’aujourd’hui. Pour elle, Martiniquaise de naissance, le panier caraïbe a eu autant d’importance que la madeleine en avait eu pour de Marcel Proust.
- 1128
- Bonnie Thomas**
- “Gender Identity on the Move: Gisèle Pineau’s *La Grande Drive des esprits*”**
- The emergence of a generation of female writers from the Caribbean has focused new light on the nature of gender relations in the region. In the first generation of these writers, there has been a tendency to stereotype notions of the “strong woman” and the “weak man.” In a more recent generation, however, this rigid view is changing, no doubt as the nature of relations between the sexes begins to change. Contemporary Guadeloupean novelist Gisèle Pineau focuses on this transition in her works, especially in *La Grande Drive des esprits*, providing an insight into the complex nature of these changes.
- 1139
- Deborah B. Gaensbauer**
- “Protean Truths: History as Performance in Maryse Condé’s *An Tan Revolisyon*”**
- Asked for a play for Guadeloupe’s bicentennial commemoration of the French Revolution, Maryse Condé responded with *An Tan Revolisyon*, an intertextual engagement with Ariane Mnouchkine’s *1789*. Splicing elements from the French production into a distinctly Caribbean play, Condé created a hybrid cultural performance accentuating the ideological constructedness of both historical representations. The intertextual references reflect Condé’s admiration for Mnouchkine’s work. At the same time, she positions her play against *1789* in order to interrogate commodious stereotypes of Revolutionary history. Functioning as an ironic gloss, *An Tan* challenges the “revolutionary” work of even such a liberal institution as Mnouchkine’s Théâtre du Soleil.

- 1151  
**Lydie Moudileno**  
**“Le Rire de la grand-mère: insolence et sérénité dans *Désirada* de Maryse Condé”**
- Depuis le célèbre *Rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel, les romanciers antillais n’ont cessé d’ériger la grand-mère en figure de l’authenticité. Cet article prend comme point de départ la fonction classique de la grand-mère dans les quêtes identitaires antillaises, pour y opposer celle, inattendue, que lui assigne Maryse Condé dans *Désirada* (1997). En exploitant les attentes des lecteurs, Condé entreprend dans une narration subtilement orchestrée de saper la légitimité de l’aïeule à assurer la cohérence du sujet. Ce geste foncièrement insolent remet en question une figure quasiment sacrée et force du même coup une redéfinition des enjeux de la quête identitaire.
- 1161  
**Florence Ramond Journey**  
**“Voix sexualisée au féminin dans *Moi, Tituba sorcière* de Maryse Condé”**
- Moi, Tituba sorcière* met en opposition plusieurs personnages féminins dont la formation de l’identité s’articule autour de leur expression de la sexualité. Certaines femmes sont clairement mises au silence et elles expriment leur relation à la sexualité par un dégoût de l’acte sexuel. Une seule femme se distingue de celles dont la voix a été étouffée: Tituba en effet clame son désir. Elle transgresse les règles établies en exprimant publiquement sa sexualité. Sa voix se place dans le discours antillais au cœur d’une génération de femmes qui revendique fièrement ses ancêtres féminins et fait sortir leur voix du silence.

SOCIETY AND CULTURE

- 1174  
**Sita Swami**  
**“Les Cultes indiens en Martinique et en Guadeloupe”**
- Les Indiens de Martinique et de Guadeloupe reconnaissent des pratiques et des modes de vie africains, chrétiens et hindous: d’une part, les saints catholiques occupent une place importante dans les temples hindous; parfois, des divinités hindoues sont présentées comme des saints de la foi catholique. D’autre part, le prêtre indien s’inspire du quimboiseur; les deux jouent le même rôle dans leurs communautés. Par ailleurs, les cultes de Mariémen et Maddévilin y sont célèbres; beaucoup de créoles croient aux divinités hindoues; ces cultes se retrouvent aussi dans des romans antillais. Cette étude examine ce phénomène unique aux Antilles, en étudiant les cultes et les croyances religieux des Indiens de Martinique et de Guadeloupe.

PEDAGOGY

1186

**Mary Lynn  
Redmond and  
Kay Hoag**

**“An Imaginary  
Adventure in  
Martinique for  
the Elementary  
Grades”**

An approach is presented to articulating foreign languages in the elementary grades based on the Content-Enriched FLES Program Model that links language, content, and culture through thematic units about Francophone countries. The authors describe the curriculum design of an instructional unit entitled “La Martinique” and illustrate how the unit is implemented using carefully planned and sequenced long-range language objectives to create an imaginary trip to the island. The unit presents lessons that are both standards-based and performance-based to assess students’ language proficiency and knowledge of content throughout the unit.

INTERVIEWS

1202

**Christiane  
Makward**

**“Entretien avec  
Gisèle Pineau”**

Cet entretien avec la romancière guadeloupéenne, infirmière de profession, évoque d’abord son expérience enfantine des livres et de l’écriture, l’influence fondamentale d’une grand-mère illettrée, le désir d’écrire pour témoigner de l’humanité des êtres humbles. Les influences littéraires d’auteurs noirs américains ou franco-antillais sont révélées ainsi que le besoin de créoliser la langue française pour traduire l’expérience vécue ou observée. Une discussion des romans et récits principaux vise à établir la cohérence de l’œuvre dans ses rapports avec la quête identitaire de Gisèle Pineau. Son écriture fait place au féminisme et se conçoit d’abord comme discours contre les malentendus de race, de culture et de génération.

1216

**Jean-Pierre  
Piriou**

**“Entrevue avec  
Suzanne  
Dracius”**

Suzanne Dracius, écrivaine martiniquaise, vient d’écrire et de faire jouer sa première pièce de théâtre. Dans son entrevue, elle s’exprime sur son premier roman, *L’Autre qui danse*, publié en 1989. Puis elle évoque son itinéraire littéraire depuis cela. On la voit surgir comme une des voix féminines les plus importantes de Martinique. Elle révèle ce qui l’a menée à écrire et écrit sa démarche comme un véritable marronnage littéraire. Elle se définit par rapport à ses confrères et consœurs écrivains antillais et se situe également par rapport au féminisme. Enfin, en parlant de son œuvre, elle explique son choix d’écrire en français et non en créole.

## NOTE

1225 **Colette Dio:** "La Vie des mots"

## REVIEWS

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1230 NICOLE, ROBERT, *The Word, the Pen, and the Pistol: Literature and Power in Tahiti* (Charles R. Batson);
- 1231 LITTLE, ROGER, *Between Totem and Taboo: Black Man, White Woman in Francographic Literature* (Karen Bouwer);
- 1232 PINEAU, GISELE, et MARIE ABRAHAM, *Femmes des Antilles: traces et voix—cent cinquante ans après l'abolition de l'esclavage* (Lois K. Beck);
- 1233 HELM, YOLANDE ALINE, éd., *Malika Mokeddem: envers et contre tout* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1235 KHATIBI, ABDELKÉBIR, *La Langue de l'autre* (Ahmed Bouguarche);
- 1235 BROOKS, JEANICE, *Courtly Song in Late Sixteenth-Century France* (Edmund J. Campion);
- 1236 ARGOD-DUTARD, FRANÇOISE, *L'écriture de Joachim Du Bellay—le discours poétique dans Les Regrets: l'orthographe et la syntaxe dans les lettres de l'auteur* (Barbara C. Bowen);
- 1237 FANLO, JEAN-RAYMOND, et ANDRÉ TOURNON, éd., *Formes du millénarisme en Europe à l'aube des temps modernes* (Edmund J. Campion);
- 1238 NORMAN, BUFORD, *Touched by the Graces: The Libretti of Philippe Quinault in the Context of French Classicism*; TOMLINSON, PHILIP, éd., *French "Classical" Theatre Today: Teaching, Research, Performance* (Charles R. Batson);
- 1239 HUMBERT, BRIGITTE E., *De la lettre à l'écran: les Liaisons dangereuses* (Josée S. J. Lauersdorf);
- 1241 DE LA MOTTE, DEAN, and STIRLING HAIG, eds., *Approaches to Teaching Stendhal's The Red and the Black* (John T. Booker);
- 1242 SAND, GEORGE, *Spiridion* (Annabelle M. Rea);
- 1243 SEGAL, NAOMI, *Le Désir à l'œuvre: André Gide à Cambridge 1918, 1998* (Brian Gordon Kennelly);
- 1244 GULLENTOPS, DAVID, *Jean Cocteau 3: écriture et création* (Brian Gordon Kennelly);
- 1245 SAINT OURS, KATHRYN, *Le Fantastique chez Roger Caillois* (Yvonne Barges-Rollins);
- 1246 CLAVARON, YVES, *Inde et Indochine: E.M. Forster et M. Duras au miroir de l'Asie* (Sylvie E. Blum-Reid);
- 1247 BESSIÈRE, ANDRÉ, *Destination Auschwitz avec Robert Desnos* (Stephen Steele);
- 1248 KAMBER, RICHARD, *On Camus* (Jack Kolbert);
- 1249 COLLIN, FRANÇOISE, *Je partrais d'un mot: le champ symbolique* (Heidi Bostic).

### CREATIVE WORKS

- 1250 AGNANT, MARIE-CÉLIE, *Le Livre d'Emma* (Patrice J. Proulx);
- 1251 BACHI, SALIM, *Le Chien d'Ulysse* (Jacques Laroche);
- 1253 BEN JELLOUN, TAHAR, *L'Islam expliqué aux enfants* (Kenneth J. Fleurant);
- 1254 BISSONNETTE, LISE, *Marie suivait l'été; Choses crues et Un Lieu approprié* (Nathalie G. Cornelius);
- 1255 BLANCHARD-GLASS, PASCALE, *La Comète de Halley* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1257 CHAMOISEAU, PATRICK, *Biblique des derniers gestes* (Alain D. Ranwez);

- 1258 CONFIAINT, RAPHAËL, *Le Cahier de romances* (Lydie Moudileno);  
 1259 CONFIAINT, RAPHAËL, *Brin d'amour* (Dawn Fulton);  
 1260 DIB, MOHAMMED, *Comme un bruit d'abeilles* (Rabia Redouane);  
 1261 FRANKITO, *Pointe-à-Pitre—Paris* (Lois K. Beck);  
 1262 GRAN, IEGOR, *Spécimen mâle: chroniques* (James P. Gilroy);  
 1263 LOPES, HENRI, *Dossier classé* (Claire L. Dehon);  
 1264 MAALOUF, AMIN, *Le Périple de Baldassare* (Zakaria Fatih);  
 1265 MABANCKOU, ALAIN, *Les Petits-Fils nègres de Vercingétorix* (Susan Gasster-Carrière);  
 1266 MAROUANE, LEÏLA, *Le Châtiment des hypocrites* (Jane E. Evans);  
 1268 NGANANG, PATRICE, *Temps de chien* (Lifongo Vetinde);  
 1269 OLLIVIER, EMILE, *Repérages* (Hugues Saint-Fort);  
 1270 PARÉ, YVON, *Les Plus Belles Années* (Ritt Deitz);  
 1271 THÉORET, FRANCE, *Huis clos entre jeunes filles* (Annabelle M. Rea);  
 1272 ZOBEL, JOSEPH, *Gertal et autres nouvelles* (Mary Schmid Combal).

## LINGUISTICS

- 1273 CHISS, JEAN-LOUIS, et CHRISTIAN PUECH, *Le Langage et ses disciplines: XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles* (Kate Paesani);  
 1274 TELCHID, SYLVIANE, et HECTOR POULLET, *Le Créole guadeloupéen de poche; ANTOINE, MANUELLA, Le Créole martiniquais de poche* (Margaret M. Marshall);  
 1275 PICOCHÉ, JACQUELINE, et JEAN-CLAUDE ROLLAND, *Dictionnaire du français usuel: 15.000 mots utiles en 442 articles* (Albert Valdman).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1276 LABEAU, EMMANUELLE, et PIERRE LARRIVÉE, éd., *Les Temps du passé français et leur enseignement* (Monique Monville-Burston);  
 1278 *Champs-Élysées* (Davara Potel);  
 1279 FENTON, SUE, *Over 1,000 Conversation Starters* (Jennifer Bonn);  
 1280 *Daily Bite French: Years 1 and 2 Transparencies* (Eileen M. Angelini);  
 1281 JUBB, MARGARET, *Upgrade Your French* (Pierre F. Cintas).

## FILM

- 1282 SEATTLE SIGHTINGS 2002: THE 28<sup>TH</sup> ANNUAL INTERNATIONAL FILM FESTIVAL (Joan M. West);  
 1284 CURCHOD, OLIVIER, et CHRISTOPHER FAULKNER, *La Règle du jeu: scénario original de Jean Renoir* (John Anzalone);  
 1285 *Loin* (Mark D. Lee);  
 1286 SPAAS, LIEVE, *The Francophone Film: A Struggle for Identity* (Russel G. Rose).

## SOCIETY AND CULTURE

- 1288 BIRNSTIEL, ECKART, et CHRYPEL BERNAT, éd., *La Diaspora des Huguenots: les réfugiés protestants de France et leur dispersion dans le monde (16<sup>e</sup>–18<sup>e</sup> siècles)* (Colette G. Levin);  
 1289 JENNINGS, ERIC T., *Vichy in the Tropics: Pétain's National Revolution in Madagascar, Guadeloupe, and Indochina, 1940–1944* (Tom Connor);  
 1290 AUSSARESSES, PAUL, *Services spéciaux: Algérie 1955–1957* (Robert M. Webster);

- 1291 THÉRIAULT, JOSEPH YVON, *Critique de l'américanité: mémoire et démocratie au Québec* (Emile J. Talbot);
- 1292 SALHI, KAMAL, ed., *Francophone Studies: Discourse and Identity* (Anne F. Carlson);
- 1293 GREGORY, SHAUN, *French Defense Policy into the Twenty-First Century* (Tom Connor);
- 1294 ROSELLO, MIREILLE, *Postcolonial Hospitality: The Immigrant as Guest* (Adam A. Leff);
- 1296 BARD, CHRISTINE, *Les Femmes dans la société française au 20<sup>e</sup> siècle* (Monique Oyallon);
- 1297 MENDRAS, HENRI, *La France que je vois* (Homer B. Sutton);
- 1298 AZNI, BOUSSAD, *Harkis, crime d'Etat: généalogie d'un abandon* (Robert M. Webster);
- 1299 MATHY, JEAN-PHILIPPE, *French Resistance: The French-American Culture Wars* (James P. Gilroy).

**1301 EDITORIAL DEPARTMENT**

- 1302 LIST OF EDITORS
- 1303 GUIDE FOR AUTHORS
- 1305 ANNOUNCEMENTS

**1311 AATF**

- 1312 INFORMATION PAGE
- 1313 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1315 CONSTITUTION AND BY-LAWS OF THE AATF
- 1322 MOTIONS PASSED AT THE BOSTON CONVENTION, JULY 2002
- 1325 MINUTES OF THE ASSEMBLY OF DELEGATES
- 1337 FINANCIAL REPORT
- 1349 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1349 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1350 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1351 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1352 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

**1355 FRENCH CULTURAL SERVICES**

**1359 INDEX**

**1379 ADVERTISING**

# Forthcoming

October 2003 (Vol. 77.1)

L'ANNEE LITTERAIRE

PEDAGOGY

"Inside the Classroom Dyad: A Catalogue of Corrective Moves in French Conversation" (Carolyn Gascoigne)

LINGUISTICS

"Le Français au Québec à l'aube du vingt et unième siècle" (Julie Auger)

LITERATURE

"The Matropole: Anxiety and the Mother in Paule Constant's Fiction" (Margot Miller)

SOCIETY AND CULTURE

"Jean Meslier, prêtre athée" (Geneviève Moene)

"Report on the AATF National Survey of Graduate Studies in French/Francophone Culture and Civilization (FFCC)" (Alain-Philippe Durand).

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: Bibliothèque départementale de Victor Schœlcher. Courtesy of Muriel Wiltord, Director U.S.A. Martinique Promotion Bureau.

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

*Copyright 2003 by the American Association of Teachers of French*

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.